2014 4.19土／4.20日

日仏翻訳交流の過去・現在・未来

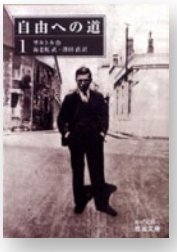
日仏会館創立九十周年記念
国際シンポジウム（同時通訳付き）

日仏会館 1階ホール

東京都渋谷区恵比寿 3-9-25
Tel. 03-5421-7641

【主催】
「日仏翻訳交流の過去・現在・未来」
組織委員会／
【共催】
（公財）日仏会館／
日仏会館フランス事務所／
【後援】
在日フランス大使館・
アンスティチュフランセ日本／
日本フランス語フランス文学会／
【協賛】
東京外国語大学／
中央大学／立教大学／
朝日出版社／岩波書店／
KADOKAWA ／
河出書房新社／
講談社／光文社／
集英社／人文書院／
駿河台出版社／
大修館書店／
中央公論新社／
白水社／早川書房／
藤原書店／平凡社／
ぷねうま舎／
ガリマール社／
フラマリオン社／
ピキエ社／
ベル・レットル社／
フランス著作権事務所／

【「日仏翻訳交流の過去・現在・未来」組織委員会】
西永良成（委員長、元パリ国際大学都市日本館館長）
セシル・坂井（副委員長、パリ第七大学教授）
ジュリエット・サラベール（フランス大使館フランス語担当官）
山田文比古（東京外国語大学教授、元在仏日本大使館文化公使）
三浦信孝（監事、日仏会館常務理事、中央大学教授）



オンライン申し込み
www.mfj.gr.jp

●一日目　9時45分～17時
□塩川徹也（東京大学名誉教授、学士院会員）
■セシル・坂井（パリ第七大学）
◎午前　《古典文学の翻訳》
▲宮下志朗（放送大学）
▲アンヌ・バイヤール＝坂井（イナルコ、立教大学招聘研究員）
▲秋山伸子（青山学院大学）
▲ダニエル・ストリューヴ（パリ第七大学）
△荻野アンナ（作家、慶応大学）
△ラキス・プロギディス（『ラトリエ・デュ・ロマン』誌 編集長）
△篠田勝英（白百合女子大学）
◎午後　《近現代文学の翻訳》
▲西永良成（東京外国語大学名誉教授）
▲ディディエ・シッシュ（甲南大学）
▲吉川一義（京都大学名誉教授）
▲パトリック・オノレ（翻訳家）
△津島祐子（作家）
△エストレリータ・ワッセルマン（東京大学）
△ブノワ・デュトルトル（作家）
△小野正嗣（作家、明治学院大学）

●二日目　9時半～18時
■澤田直（立教大学）
◎午前　《思想・人文科学の翻訳》
▲湯浅博雄（東京大学名誉教授）
▲エマニュエル・ロズラン（イナルコ）
▲塚本昌則（東京大学）
▲ミカエル・リュケン（イナルコ）
△セシル・坂井（パリ第七大学）
△西谷修（東京外国語大学）
△ニコラ・モラール（ジュネーヴ大学、日仏会館）
◎午後　《歴史・社会科学の翻訳》
▲三浦信孝（中央大学）
▲ピエール・スイリ（ジュネーヴ大学）
▲菅野賢治（東京理科大学）
▲コリーヌ・カンタン（翻訳家、フランス著作権事務所）
▲渡名喜庸哲（東洋大学）
▲アルノ・ナンタ（フランス国立科学研究センター、日仏会館）
△福井憲彦（学習院大学）
△勝俣誠（明治学院大学）
△真島一郎（東京外国語大学）
□クリストフ・マルケ（日仏会館フランス事務所所長）

MFJ 日仏会館 創立90周年 1924-2014
Liberté・Égalité・Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE 在日フランス大使館
INSTITUT FRANÇAIS アンスティチュ・フランセ日本 JAPON
90 1924・2014
90e ANNIVERSAIRE DU PARTENARIAT CULTUREL FRANCO-JAPONAIS 日仏文化協力90周年

Samedi 19 et dimanche 20 avril 2014

Traductions France / Japon

histoire, actualité, perspectives

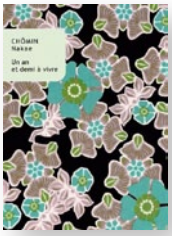
Colloque international
à l'occasion du 90e anniversaire
de la Maison franco-japonaise
(avec traduction simultanée)

à l'auditorium
de la Maison franco-japonaise

3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo
Tél. +81-3-5421-7641

Organisation
Comité d'organisation
du colloque /
Co-organisation
Fondation Maison franco-japonaise /
Bureau français de la Maison franco-japonaise /
Avec le concours de
Ambassade de France au Japon /
Institut français du Japon /
Société japonaise de langue
et littérature françaises /
Soutien
Université des Langues étrangères de Tokyo /
Université Chûô / Université Rikkyô /
Editions Asahi / Iwanami / Kadokawa /
Kawade shobô shinsha / Kôdansha /
Kôbunsha / Shûeisha / Jinbun shoin /
Surugadai / Taishûkan /
Chûôkôron shinsha / Hakusuisha /
Hayakawa shobô / Fujiwara shoten /
Puneumasha / Heibonsha /
Gallimard / Picquier /
Flammarion / Les Belles Lettres /
Bureau des copyrights français /

Comité d'organisation
NISHINAGA Yoshinari (*président*,
ancien directeur de la Maison du Japon)
Cécile SAKAI (*vice-présidente*, université Paris-Diderot)
Juliette SALABERT (attachée de coopération pour le français,
responsable du pôle français, livre, francophonie
de l'ambassade de France au Japon)
YAMADA Fumihiko (université des Langues étrangères de Tokyo,
ancien ministre-conseiller de l'ambassade du Japon en France)
MIURA Nobutaka (*conseiller*, université Chûô,
administrateur délégué de la Maison franco-japonaise)



Inscription en ligne
www.mfj.gr.jp

Samedi 19 avril

Traduire la littérature

- ☐ SHIOKAWA Tetsuya (université de Tokyo, membre de l'Académie du Japon)
- ■ Cécile SAKAI (université Paris-Diderot)

Matin « Construire un patrimoine littéraire mondial »

- ▶ MIYASHITA Shirô (université Hôsô)
- ▶ Anne BAYARD-SAKAI (INALCO, chercheure invitée université Rikkyô)
- ▶ AKIYAMA Nobuko (université Aoyama gakuin)
- ▶ Daniel STRUVE (université Paris-Diderot)
- ▷ OGINO Anna (écrivain, université Keiô)
- ▷ Lakis PROGUIDIS (rédacteur en chef de *L'Atelier du Roman*)
- ▷ SHINODA Katsuhide (université Shirayuri)

Après-midi « Traduire la littérature moderne et contemporaine : nouvelles perspectives »

- ▶ NISHINAGA Yoshinari (université des Langues étrangères de Tokyo)
- ▶ Didier CHICHE (université Kônan)
- ▶ YOSHIKAWA Kazuyoshi (université de Kyoto)
- ▶ Patrick HONNORÉ (traducteur)
- ▷ TSUSHIMA Yûko (écrivain)
- ▷ Estrellita WASSERMAN (université de Tokyo)
- ▷ Benoît DUTEURTRE (écrivain, critique musical)
- ▷ ONO Masatsugu (écrivain, université Meiji gakuin)

Dimanche 20 avril 2014

Traduire les sciences humaines et sociales

- ☐ SAWADA Nao (université Rikkyô)

Matin « Traduire les sciences humaines et sociales : réflexions sur un dialogue à construire »

- ▶ YUASA Hiroo (université de Tokyo)
- ▶ Emmanuel LOZERAND (INALCO)
- ▶ TSUKAMOTO Masanori (université de Tokyo)
- ▶ Michael LUCKEN (INALCO)
- ▷ Cécile SAKAI (université Paris-Diderot)
- ▷ NISHITANI Osamu (université des Langues étrangères de Tokyo)
- ▷ Nicolas MOLLARD (université de Genève, Umifre19-MFJ)

Après-midi « Traduire les sciences sociales : questionnements sur une relation asymétrique »

- ▶ MIURA Nobutaka (université Chûô)
- ▶ Pierre SOUYRI (université de Genève)
- ▶ KANNO Kenji (université Tokyo rika)
- ▶ Corinne QUENTIN (Bureau des copyrights français)
- ▶ TONAKI Yôtetsu (université Tôyô)
- ▶ Arnaud NANTA (CNRS, Umifre19-MFJ)
- ▷ FUKUI Norihiko (université Gakushûin)
- ▷ KATSUMATA Makoto (université Meijigakuin)
- ▷ MAJIMA Ichirô (université des Langues étrangères de Tokyo)
- ☐ Christophe MARQUET (directeur du Bureau français de la Maison franco-japonaise)